

06

حزيران
Juni
juin
2015

برنامج

PROGRAMM
PROGRAMME

WWW.CCF-GOETHE-RAMALLAH.ORG

INSTITUT
FRANÇAIS

المركز الثقافي الألماني الفرنسي

Centre Culturel Franco-Allemand

GOETHE
INSTITUT

Deutsch-Französisches Kulturzentrum



موسيقى وأخرى إضافية ...

MUSIK UND MEHR ...

MUSIQUE ET CÆTERA...



En juin, alors que la musique est fêtée partout dans le monde, le CCFA vous invite à plusieurs concerts : du jazz autour des mélodies d'Oum Kalthoum (04.06), un programme de musique urbaine (07.06) et, le 21 juin, les portes seront grandes ouvertes à tous les musiciens qui souhaitent partager leurs émotions le temps d'une soirée.

Les professionnels intéressés s'inscriront à l'atelier sur l'archivage numérique (08.06) ou à celui sur le reportage radiophonique, tandis que le débat d'idées nous emmènera dans les méandres compliqués de la situation locale, avec le portrait de l'avenir urbain de Jérusalem (01.06) ou à travers la présentation du travail - notamment dans le domaine du photoreportage - du collectif « active stills » (15.06).

Une célébration symbolique ce mois-ci : le Bibliobus franco-allemand, projet phare du CCFA a cinq ans d'existence en Palestine! Nous fêterons cet anniversaire avec nos partenaires et des enfants à Gaza (9 juin). A Ramallah, les enfants ne seront pas en reste : contes, nouvel espace jeu vidéo à la médiathèque et également, pour ceux qui apprennent le français ou l'allemand, notre camp d'été (à partir du 14.06).

A toutes et à tous, nous souhaitons qu'avec l'entrée dans le mois de Ramadan et dans l'été, juin soit beau, chaleureux et paisible !

So wie überall auf der Welt im Juni die Musik gefeiert wird, lädt das Deutsch-Französische Kulturzentrum zu mehreren Konzerten ein: am 04.06. zu Jazz, basierend auf den Melodien von Umm Kulthum, und am 07.06. zu einem urbanen Musikprogramm. Am 21. Juni öffnen wir dann weit unsere Türen für alle Musiker, die einen Abend der Emotionen miteinander verbringen möchten.

Interessierte mit professioneller Erfahrung werden an unserem Workshop zu digitaler Archivierung am 08.06. teilnehmen, andere am Workshop für Rundfunkreportagen. Ein Porträt über die urbane Zukunft Jerusalems am 01.06. sowie die Präsentation der Fotoreportagen des Kollektivs „active stills“ hingegen, führen uns in einen Ideen-Austausch über die komplizierten Verwicklungen der lokalen Situation.

Symbolisch feiern wir in diesem Monat außerdem das fünfjährige Bestehen unseres „Bibliobus“ - einem Flaggschiff-Projekt des Deutsch-Französischen Kulturzentrums. Diesen Geburtstag feiern wir mit Kindern und unseren Partnern in Gaza am 9. Juni. Doch auch Ramallah hat für Kinder in diesem Monat viel zu bieten: Märchenstunden, einen neuen Ort für Videospiele in unserer Mediathek und die deutschen und französischen Sommercamps ab dem 14.06. Wir wünschen Euch allen einen guten Start in den Ramadan, in den Sommer und einen schönen, warmen und friedlichen Juni!

عندما يتم الإحتفال في حزيران بالموسيقى في أنحاء العالم كافة، حينئذ لا يسع المركز الثقافي الألماني - الفرنسي سوى دعوتكم إلى عدد من الحفلات الموسيقية؛ موسيقى الجاز على أنغام أم كلثوم في 4 حزيران وبعدها في 7 حزيران إلى برنامج موسيقى شرقية. وفي 21 حزيران نفتح باب مركزنا على مصراعيه أمام جميع الموسيقيين الذين يودون قضاء أمسية ضبط إيقاعها الإنفعال والإحساس والعاطفة.

وفي ورشة العمل التي ننظمها حول الأرشيف الرقمية في 8 حزيران، سيشارك مهتمون يتمتعون بخبرة مهنية، وآخرون في ورشة عمل حول التقارير الإخبارية المذاعة. في المقابل تنقلنا في 1 حزيران صورة حول المستقبل العمراني للقدس، إضافة إلى التقارير المصورة الدالة على الجمع "activestills" إلى تبادل أفكار حول تعقيدات الوضع المحلي.

وبشكل رمزي نحتفل أيضاً في هذا الشهر بذكرى مرور خمس سنوات على إنطلاق " المكتبة المتنقلة "، مشروع المركز الثقافي الألماني - الفرنسي الأكبر والأعلى. وفي 9 حزيران نحتفي بهذه المناسبة في غزة بحضور الأطفال والشركاء. وفي هذا الشهر أيضاً تقدم رام الله الكثير للأطفال: أوقات خاصة بحكايات الأطفال، مكان جديد في مكتبتنا السمعية البصرية لألعاب الفيديو، وإنطلاقاً من 14 حزيران يبدأ المخيم الصيفي الألماني - الفرنسي. رمضان كريم ومع بداية حزيران صيفاً جميلاً ودافئاً وهادئاً.



01

JERUSALEM - BÂTIR DEUX VILLES EN UNE

Présentation du livre d'Irène Salenson, chargée d'études au département de Recherche de l'AFD, qui analyse les divers facteurs influençant l'urbanisme de Jérusalem. Conférence organisée en partenariat avec l'Ifpo, à 18h00

JERUSALEM, ZWEI STÄDTE IN EINER

Buchpräsentation von Irène Salenson (Recherchebeauftragte der Agence Française de Développement), die Einflüsse auf die urbane Entwicklung Jerusalems analysiert. In Zusammenarbeit mit dem Institut Française du Proche-Orient, 18 Uhr

القدس، مدينتان في واحدة
تقديم كتاب حول موضوع حضرية القدس مع وجود المؤلفة، إيرينه سالينسون (موكلة بأعمال البحث لدى الAFD)، وبالشارراكة مع إفبو، السادسة مساءً

02

ADOPTED

Documentaire sur un projet extraordinaire : Des familles africaines adoptent des adults européens solitaires. Film de Gudrun F. Widlock et Rouven Rech (ALL/GHA 2010, 87 min., VO all. ST angl.), à 19h30

ADOPTED

Dokumentarfilm über ein ungewöhnliches Projekt: Afrikanische Großfamilien adoptieren einsame, erwachsene Europäer (D/Gh 2010, 87 Min., Dt mit engl. UT, Regie: Gudrun F. Widlok & Rouven Rech), 19.30 Uhr

متبني
فيلم وثائقي من إخراج جودرون ويدلوك وروفين ريش عن مشروع غير تقليدي: عائلات إفريقية كبيرة يتبنون شخص أوروبي وحيد وبالبع (المانيا/ أوغندا، 87 دقيقة، بالألمانية مع ترجمة إلى الإنجليزية)، السابعة والنصف مساءً

03

CAFÉ FRANCOPHONE

Café Flamingo, à 17h00

CAFÉ FRANCOPHONE

Café Flamingo, 17 Uhr

مقهى الفرنكوفونية
في مقهى فلامينجو، الخامسة مساءً**L'HEURE DU CONTE**

Lecture de contes en français sur le thème des « loisirs estivaux » pour les enfants de 4 à 10 ans, de 16h00 à 17h00

MÄRCHENSTUNDE

Lesung auf Französisch für Kinder (4-10 Jahre) zum Thema „Sommeraktivitäten“, 16-17 Uhr

ساعة مع قراءة القصص
قصص باللغة الفرنسية للأطفال من عمر 4-10 سنوات عن ' الهوايات الصيفية'، من الرابعة إلى الخامسة مساءً. لمزيد من المعلومات الرجاء التواصل على: mediatheque@iframallah.org**CLUB DE LECTURE**

Rencontre du club de lecture en français sur le thème des « Romans primés », à 17h30. Pour plus de renseignements, contactez : mediatheque@iframallah.org

LESEKLUB

Treffen des französischen Leseklubs zum Thema "Ausgezeichnete Romane", 17:30 Uhr. Weitere Informationen: mediatheque@iframallah.org

نادي القراءة
لقاء نادي القراءة الفرنسي حول موضوع " القصص الحائزة على جوائز"، الساعة الخامسة والنصف مساءً. لمزيد من المعلومات الرجاء التواصل على: mediatheque@iframallah.org

04

CONCERT DE JAZZ

Premier concert de la saison « Music in the Garden », avec Pierrick Pédrón (Saxo Alto) & Chris de Pauw (Guitare): variations jazzy autour de mélodies d'Oum Kalthoum en partenariat avec le centre culturel Khalil Sakakini, à 19h00. Un atelier sera organisé le jour-même. Pour plus d'informations, contactez : int.cult@iframallah.org

JAZZKONZERT

Eröffnungskonzert der sommerlichen Reihe „Musik im Garten“ mit Pierrick Pédrón (Altsaxofon) & Chris de Pauw (Gitarre) mit Variationen rund um Melodien von Umm Khulthum. In Kooperation mit dem Khalil Sakakini Kulturzentrum, 19 Uhr. Zuvor findet ein Workshop mit den Musikern statt. Weitere Informationen: int.cult@iframallah.org

حفلة موسيقى الجاز
حفلة افتتاح موسم " الموسيقى في الحديقة " مع بيريك بيدرون (الت ساكسفون) وكريس دي باوف (الغيتار) مع موسيقى مستوحى من أغاني أم كلثوم، بالشاركة مع مركز خليل السكاكيني الثقافي، السابعة مساءً. تسبق الحفلة ورشة عمل مع الموسيقيين، للتسجيل الرجاء التواصل على: int.cult@iframallah.org

07

MUSIQUE ORIENTALE

Les musiciens d'Al Kamandjati interpréteront un programme de musique orientale au centre culturel Al Bireh, 17h00

MUSIK IM URBANEN RAUM

Musik erobert sich den öffentlichen Raum zurück: Das Ensemble von Al Kamandjati bespielt den öffentlichen Raum mit orientalischer Musik, Platz vor dem Al Bireh Cultural Center, 17 Uhr

الموسيقى في الفضاء العام
فرقة جمعية الكمنجاتي يعزفون موسيقى شرقية في الفضاء العام، ساحة مركز البيرة الثقافي، الخامسة مساءً

8-10

ARCHIVES NUMÉRIQUES

Bashar Shammout (Allemagne/Palestine) mènera un atelier sur le thème de l'archivage numérique des médias audiovisuels pour les employés d'entreprises et institutions palestiniennes. En coopération avec le musée palestinien. Sur invitation

DIGITALE ARCHIVIERUNG

Bashar Shammout (Deutschland/Palästina) leitet einen Workshop für Mitarbeiter/innen palästinensischer Einrichtungen im Bereich digitaler Archivierung von audiovisuellen Formaten. In Kooperation mit dem Palestinian Museum. Auf Einladung

الأرشفة الرقمية
بشار شموط (فلسطين/ المانيا) يقود ورشة عمل لعاملتي المؤسسات الفلسطينية الفاعلة في مجال الأرشفة السمعية-البصرية الرقمية. بالشاركة مع المتحف الفلسطيني، دعوات فقط

08

ARAB AUDIO-VISUAL ARCHIVE HUB

Présentation de Bashar Shammout (Bertelsmann/arvato Entertainment Europe GmbH), suivie d'une discussion, à 18h00

ARAB AUDIO-VISUAL ARCHIVE HUB

Eine Präsentation von Bashar Shammout (Bertelsmann/arvato Entertainment Europe GmbH) mit anschließendem Publikumsgepräch, 18 Uhr

محور الأرشفة السمعية-البصرية العربي
عرض يقدمه بشار شموط (بيرتلزمان/ أرفاتو إنترتينمنت يوروب) يليه نقاش مع الجمهور، السادسة مساءً

09/06-31/08

LE BIBLIOBUS PASSE L'ÉTÉ À GAZA

Comme chaque été, le Bibliobus va à la rencontre des enfants des écoles et centres culturels à Gaza. Le 9 juin, le Consul général de France à Jérusalem et la Représentante allemande à Ramallah célébreront avec les partenaires et les enfants de Gaza les 5 ans de ce projet franco-allemand-palestinien.

DER BIBLIOBUS FÄHRT NACH GAZA

Der Bibliobus macht seine jährliche Besuchsrunde bei Schulen und Kulturzentren in Gaza. Am 9.06 werden der Generalkonsul Frankreichs und die Leiterin des deutschen Vertretungsbüro gemeinsam mit Partnern und Kindern in Gaza den fünften Geburtstag des deutsch-französisch-palästinensischen Projekts feiern.

المكتبة المتنقلة تنتقل إلى غزة
تبدأ المكتبة المتنقلة أعمالها في غزة بزيارة مدارس ومؤسسات ثقافية هناك. يوم 9 حزيران يحتفل القنصل الفرنسي العام ومديرة مكتب المكتبة الألمانية مع شركاء وأطفال من غزة العام الخامس على إطلاق المكتبة المتنقلة في فلسطين (مشروع ألماني-فرنسي-فلسطيني).

10

CLUB D'ALLEMAND

Pour celles et ceux qui souhaitent pratiquer leur allemand, Café Flamingo, à 19h00

STAMMTISCH DEUTSCH

Für alle, die Deutsch sprechen und üben wollen. Café Flamingo, 19 Uhr

نادي المتحدثين باللغة الألمانية
لكل من يتحدث اللغة الألمانية ويود بالممارسة، مقهى فلامينجوي السابعة مساءً

14

LA MÉDIATHÈQUE RANGE

La médiathèque Robert Schuman sera fermée du 14 juin au 9 août. Le service de prêts sera ouvert chaque jour de 12h00 à 14h00

DIE MEDIATHEK RÄUMT AUF!

Die Robert Schuman Mediathek schließt vom 14.06.-09.08. Bücher können weiterhin täglich von 12-14 Uhr ausgeliehen werden

تغلق المكتبة أبوابها!
تغلق مكتبة روبرت شومان أبوابها للزوار من 14 حزيران-9 آب. تبقى نقطة الإعارة مفتوحة يومياً من الثانية عشرة وحتى الثانية ظهراً

14-18

COURS INTENSIFS FRANÇAIS PENDANT LE RAMADAN

Inscriptions du 14 au 18 juin, toutes les informations sont sur Facebook et au Bureau des Langues

RAMADAN-INTENSIVKURE FRANZÖSISCH

Einschreibung vom 14. bis 18. Juni, alle Informationen auf Facebook und im Sprachbüro

دورات اللغة الفرنسية الرمضانية المكثفة
يبدأ التسجيل من 14 - 18 حزيران. للمزيد من المعلومات الرجاء زيارة صفحة الفيسبوك أو مكتب اللغات في المركز

14/06-09/07

CAMP D'ÉTÉ FRANCO-ALLEMAND

Pour les enfants de 4 à 9 ans. Inscription jusqu'au 11/06 au Bureau des Langues

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES SOMMERCAMP

Für Kinder von 4-9 Jahren, Anmeldung bis zum 11. Juni im Sprachbüro

المخيم الصيفي الألماني-الفرنسي
للأطفال من عمر 4-9 سنوات. التسجيل حتى 11 حزيران في مكتب اللغات في المركز

15

ACTIVE STILLS

Présentation de reportages photographiques et discussion en présence des membres du collectif « active stills » et du magazine +972, à 18h00

ACTIVE STILLS

Präsentation von fotografischen Reportagen und Diskussion mit den Mitgliedern des Kollektivs „active stills“ und des Magazins +972, 18 Uhr

اكتيف ستيلز
عرض تقارير مصورة مع نقاش مع أعضاء المجموعة " اكتيف ستيلز " ومجلة +972، السادسة مساءً

16

LE FILS DE L'AUTRE

Film de Lorraine Levy (FR 2012, 105 min., VO fr., angl., ar. et hébr. ST ar.), à 18h30

LE FILS DE L'AUTRE

Film (F 2012, 105 Min., Frz./Engl./Arab./Hebr. mit hebr. UT, Regie: Lorraine Levy), 18:30 Uhr

الابن الآخر
فيلم من إخراج لورين ليفي (فرنسا 2012، 105 دقيقة، بالفرنسية والإنجليزية والعربية والعبرية، مع ترجمة إلى العبرية)، السادسة والنصف مساءً

17

CAFÉ FRANCOPHONE

Café Flamingo, à 17h00

CAFÉ FRANCOPHONE

Café Flamingo, 17 Uhr

مقهى الفرنكوفونية
في مقهى فلامينجو، الخامسة مساءً**AU NORD DE L'ANDALOUSIE, A L'OUEST DE LA NATION**

Rencontre et présentation du livre en français, en présence des étudiants qui ont participé à l'atelier de traduction dans le cadre du Mois de la Francophonie, et de l'auteur Suhail Matar, à 18h00

IM NORDEN VON ANDALUSIEN, IM WESTEN DER NATION

Französische Buchpräsentation, in Anwesenheit des Autors Suhail Matar sowie der Teilnehmer/innen des Workshops für literarische Übersetzungen, der im Rahmen des Mois de la Francophonie 2015 stattfand, 18 Uhr

من شمال الأندلس، غرب الوطن
تقدمة كتاب فرنسي مع وجود المؤلف سهيل مطر ومشاركين في ورشة عمل حول الترجمة الأدبية والتي كانت ضمن شهر الفرنكوفونية 2015، السادسة مساءً

18/06-01/07

LA FABRICATION D'UN LIVRE

Exposition destinée aux élèves de l'école primaire et du collège, conçue comme une réflexion sur l'univers de la création littéraire et artistique. Réalisée par Yvan Pommaux.

DIE ENTSTEHUNG EINES BUCHS

Ausstellung für Schüler aller Altersklassen, Reflexion über literarisches und künstlerisches Schaffen. Zeichnungen von Yvan Pommaux

تكوين الكتاب
التأمل بعملية تكوين العمل الأدبي الفني. معرض للطلاب من كل الصفوف. مع توقيع كتب من إيفان بومو

21

RAMADAN KARIM !

Le CCFA vous souhaite un beau mois de Ramadan. L'établissement restera ouvert durant cette période.

RAMADAN KARIM!

Das Deutsch-Französische Kulturzentrum wünscht Ihnen einen schönen Ramadan. Das Zentrum bleibt geöffnet.

رمضان كريم!
يتمنى المركز الثقافي الألماني الفرنسي شهراً كريماً للجميع، يُبقي المركز أبوابه مفتوحة.

24

FÊTE DE LA MUSIQUE

Le CCFA ouvre ses portes à tous les musiciens, amateurs ou professionnels, qui souhaitent partager et faire vivre un moment de musique, de 22h00 à 01 h00

FÊTE DE LA MUSIQUE

Das Deutsch-Französische Kulturzentrum öffnet seine Türen für alle Musiker -Amateure und Profis- die Musik teilen und miterleben möchten, 22-1 Uhr

عيد الموسيقى
يفتح المركز الثقافي الألماني الفرنسي أبوابه لكل الموسيقيين - من الهواة والمحترفين - لكل من يود العزف أو الإستماع، من العاشرة ليلاً حتى الواحدة بعد منتصف الليل**POUPOUIDOU**

Film de Gérard Hustache-Mathieu (FR 2011, 102 min., VO fr. ST ar.), à 17h00

WHO KILLED MARILYN?

Film (F 2011, 102 Min., Frz. mit arab. UT, Regie: Gérard Hustache-Mathieu), 17 Uhr

من قتل مارلين؟
فيلم من إخراج جيرالد هوستاش-ماتيو (فرنسا 2011، 102 دقيقة، بالفرنسية مع ترجمة إلى العربية)، الخامسة مساءً